

## 108 jmen Šrí Rámy

Padma Purána 6.254.24-57, M.U.M. e-verze s. 3336-3338

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2024

*pārvaty uvāca  
sahastra nāmabhis tulyam rāma nāma tvayoditam  
tasyā parāṇi nāmāni santi ced rāvana dviṣaḥ  
kathyatām mama deveśa tatra me bhaktir utthitā 24*

Párvatí řekla: Řekl jsi, že Rámovo jméno se rovná tisíci jménům Višnu. Nepřítel Rávany má (také) jiná jména. Ó vládce dévů, sděl mi je. Projevila se ve mně oddanost (k nim).

*śrī mahādeva uvāca  
śrnu nāmāni vaksyāmi rāmacandrasya pārvati  
laukikā vaidikāḥ śabdāḥ ye kecit santi pārvati 25*

Šrí Mahádéva řekl: Ó Párvatí, poslouchej. Pronesu jména Rámy. Ó Párvatí, všechna běžná i védská slova jsou Rámačandrova jména.

*nāmāni rāmacandrasya sahastraṁ teṣu cādhikam  
teṣu cātyata mukhyam hi nāma nāmaṣṭtotaram śatam 26*

Mezi nimi vyniká (Višnu) Sahasranāma a z nich je sto osm jmen hlavních.

*viṣṇor ekaika nāmaiva sarva vedādhikam matam  
tādrdaṁ nāma sahastrāni rāma nāma samāni ca 27*

Pouhé jedno jméno Višnu je považováno za lepší než všechny Védy a Jeho tisíc jmen se rovná jednomu Rámovu jménu.

*yat phalam sarva vedānām samtrānām japataḥ priye  
tat phalam koṭi gunitam rāma nāmaiva labhyate 28*

Ó drahý, plod, který získá člověk, který recituje hymny všech Véd, je získán deseti milionkrát jediným jménem Rámy.

*nāmāni śrnu rāmasya mukhyāni śubha darśane  
rṣibhiḥ parigītāni tāni vaksyāmi te priye 29*

Ó ty, na kterou je příznivé hledět, poslouchej hlavní jména Rámy. Ó drahá, řeknu ti ta, která zpívají mudrci:

*om śrī rāmo rāmacandraś ca rāmabhadraś ca śāśvataḥ  
rājīva locanaḥ śrīmān rājendro raghu puṅgavaḥ 30*

Óm; Šrí Ráma; Rámačandra; věčný Rámabhadra; Pán s lotosovými očima; slavný vládce králů; nejlepší mezi Raghuovci;

*jānakī vallabho jaitro jitāmitro janārdanaḥ  
viśvāmitra priyodāmtaḥ śarana yatrā nā tatparaḥ 31*

vládce Džánakí; dobyvatel; vítěz; Džanárdana; drahý Višvámitrovi; ovládaný; výhradně oddaný ochraně těch, kteří u Něho vyhledali útočiště;

*vāli pramathano vāgmī satyavāk satya vikramaḥ  
satyavrato vrata phalaḥ sadā hanumad āśrayaḥ 32*

ničitel Valiho; výmluvný; pravdomluvný; opravdu odvážný; ten, kdo drží slovo; ten, kdo získává plod svého slibu; věčné útočiště Hanumána;

*kauśaleyah khara dhvamsī virādha vadha paṇḍitaḥ  
vibhīšana paritrātā daśagrīva śiro haraḥ 33*

syn Kaušalji; ničitel Khary; zručný při zabíjení Viradhy; ochránce Vibhíšany; ten, kdo usekl hlavy desetihlavého (Rávany);

*sapta tāla prabhettā ca harako daṇḍa khaṇḍanaḥ  
jāmadagni mahā darppa dalanas tāḍa kanta kṛt 34*

ten, který prostřelil sedm palem; ten, kdo zlomil Šivův luk; ničitel velké pýchy Džamadagniho syna (Parašurámy); ten, kdo zabil Tádaku;

*vedānta pāro vedātmā bhava bandhaika bheṣajam  
dūšana triśirāś ca trimūrttis trigunās trayī 35*

znalec Védanty; duše Véd; lék na pouto k pozemské existenci; nepřítel Dúšany a Triširy; ten, který má tři podoby; ten, který má tři vlastnosti (nebo tři kvality hmotné přírody); podoba tří Véd;

*trivikramas trilokātmā puṇya cāritra kīrttanaḥ  
triloka rakṣako dhanvī daṇḍakāranya vāsa kṛt 36*

Ten, kdo udělal tři kroky (v podobě Vámany); duše tří světů; ten, jehož činy jsou považovány za záslužné; ochránce tří světů; lučištník; ten, kdo žil v lese Dandaka;

*ahalyā pāvanaś caiva pitṛ bhakto varapradaḥ  
jīhendriyo jītakrodho jītalobho jagadguruḥ 37*

ten, kdo osvobodil Ahalju; ten, který je oddán rodičům; dárce požehnání; ten, kdo ovládl své smysly, hněv a chamtivost; učitel světa;

*ṛkṣa vānara samghātī citrakūṭa samāśrayaḥ  
jayanta trāna varadaḥ sumitrā putra sevitaḥ 38*

ten, kdo se spojil s medvědy a opicemi; ten, kdo se uchýlil na Čitrakútu; ten, kdo požehnal ochranou Džajantovi; ten, kterému sloužil syn Sumitry (Bharata);

*sarva devādhī devaś ca mṛta vānara jīvanah  
māyā mārīca hantā ca mahābhāgo mahābhujah 39*

nadřízený vládce všech dévů; ten, kdo oživil mrtvé opice; hubitel podvodného Mária; slavný; ten, kdo má mocné paže;

*sarva deva stutaḥ saumyo brahmanyō muni sattamaḥ  
mahāyogī mahodāraḥ sugrīva sthira rājyadaḥ 40*

ten, kterého oslavují všichni dévové; laskavý; přátelský; nejlepší mudrc; vznešený meditující mudrc; velmi velkorysý; ten, kdo dal Sugrívovi stabilní království;

*sarva puṇyādhika phalaḥ smṛtaḥ sarvāgha nāśanaḥ  
ādi puruṣo mahā puruṣaḥ paramaḥ puruṣas tathā 41*

ten, o kterém se říká, že dává větší plod než (ten odpovídající) všem náboženským zásluhám; ničitel všech hříchů; první osoba; největší osoba; svrchovaná osoba;

*puṇyodayo mahā sāraḥ purāṇa puruṣottamaḥ  
smīta vaktro mīta bhāṣī pūrva bhāṣī ca rāghavaḥ 42*

úsvit štěstí; ten, kdo má velkou sílu; starobylý a nejlepší Puruša (Nejvyšší Bytost); ten, kdo má usměvavý obličej; ten, kdo mluví uvážlivá slova; ten, kdo mluví jako první; Rághava;

*ananta guna gambhīro dhīrodānta gunottaraḥ  
māyā mānuṣa cāritro mahādevādhī pūjitaḥ 43*

ten, kdo je vážný a oplývá nekonečnými ctnostmi; moudrý a neobvyklý kvůli vlastnosti ovládnutí; ten, kdo koná lidské činy svou májou; ten, kterého uctívá Mahádéva (Šiva);

*setukrj jítavārīśaḥ sarva tīrthamayo hariḥ  
śyāmāṅgaḥ sundaraḥ śūraḥ pītavāsā dhanurddharaḥ 44*

ten, kdo postavil most přes oceán; ten, kdo přemohl oceán; ten, kdo je plný všech svatých míst; Hari (Višnu); ten, jehož tělo je tmavé a sličné; odvážný; ten, kdo nosí žlutý oděv; lukostřelec;

*sarva yajñādhipo yajño jarā marana varjitaḥ  
śiva liṅga pratiṣṭhātā sarvādya guṇa varjitaḥ 45*

pán všech obětí; oběť; ten, koho se nedotýkají stáří a smrt; ten, kdo nainstaloval Šivův lingam (v Ráméšvaram); ten, kdo nemá primitivní vlastnosti;

*paramātmā parabrahma saccidānanda vighraḥ  
paramjyotiḥ paramdhāma parākāśaḥ parātparaḥ 46*

nejvyšší Pán; nejvyšší Brahman; ten, jehož tělo tvoří vědomí a radost; nejvyšší světlo; nejvyšší sídlo; nejvyšší obloha; vyšší než vysoký;

*pareśaḥ pāraḡaḥ pāraḥ sarva bhūtātmakaḥ śivaḥ  
iti śrī rāmacandrasya nāma nāmaṣṭtotaram śatam 47*

nejvyšší pán; ten, kdo odešel na druhou stranu (hmotného světa); protější břeh (duchovní svět); ten, kdo má povahu všech duší; příznivý. Toto je sto a osm jmen Šrí Rāmačandry.

*phala śruti:*

*guhyād guhyataram devī tava snehāt prakīrtitam  
yaḥ paṭhec chrnuyād vāpi bhakti yukto na cetasā 48*

Ó bohyně, vyjevil jsem ti toto tajemství všech tajemství z lásky k tobě. Ten, kdo by tato (jména) pronášel nebo poslouchal s oddaným srdcem,

*sarvaiḥ pramucyate pāpaiḥ kalpa koṭi śatodbhaviḥ  
jalā nisthalatām yānti śatravo yānti mitratām 49*

je osvobozen ode všech hříchů (spáchaných) i během desítek milionů kalp. (Jeho) pozemky zaplavené vodou se promění v suchou zemi a (jeho) nepřátelé se stanou přáteli,

*rājāno dāsatām yānti vahnayo yānti saumyatām  
anukulyam ca bhūtāni sthairyaṃ yānti calāḥ śriyaḥ 50*

Králové se stanou (jeho) služebníky, ohně se stanou mírnými, duchové budou příznivě nakloněni a nestálé bohatství se stane stálým pro toho, kdo je pronáší s oddaností.

*anugrahaṃ grahā yānti śānti māyāṃty upadravāḥ  
paṭhato bhakti bhāvena narasya giri sambhave 51*

Planety se stanou příznivými a kalamity jsou odstraněny ze života člověka, který (je) oddaně pronáší, ó dcero hory (Himálaje).

*paṭhet paramayā bhaktyā tasya vaśyaṃ jagat trayam  
yaṃ yaṃ kāmāṃ prakurute tam tam āpnoti kīrttanāt 52*

Ten, kdo by je pronášel s velkou oddaností, si podmaní tři světy. Jejich vyprávěním získá jakýkoli předmět, po kterém touží.

*kalpa koṭi sahastrāni kalpa koṭi śatāni ca  
vaikuṅṭhe modate nityam daśa pūrvair daśāparaiḥ 53*

S deseti předky a deseti potomky se vždy těší na Vaikuntě po tisíce a stovky miliard kalp.

*rāmam dūrvā dala śyāmaṃ padmākṣam pīta vāsasaṃ  
stuvanti nāmbhir divyair na te samsārino janāḥ 54*

Ti, kteří chválí Rámu, který je tmavý jako tráva dúrvá, má oči jako lotosy, žlutý oděv a božská jména, nejsou obětmi samsáry.

*rāmāya rāmabhadrāya rāmacandrāya vedhase  
raghunāthāya nāthāya sītāyāḥ pataye namaḥ 55*

Poklony Rámovi, Rámabhadrovi, Rámacandrovi, Stvořiteli, Raghunáthovi, Pánu a manželovi Síty.

*imam mantram mahā devi japann eva divā niśam  
sarva pāpa vinirmukto viṣṇu sāyujyam āpnuyāt 56*

Ó bohyně, ten, kdo opakuje tento hymnus ve dne v noci, je prost všech hříchů a získá sájudžja mukti.

*iti te rāmacandrasya māhātmyaṁ veda sammitam  
kathitam vai mayā subhrū stava prītyā śubhāḥ vayam 57*

Ó dámo s krásným obočím, z lásky k tobě jsem ti vyprávěl hymnus o Rámově vznešenosti, který se vyrovná Védám a je příznivý.